

Vol.5

三春わが街

■コミュニティだより

特集 ハロー！ ジーナ

■発行 三春まちづくり協会

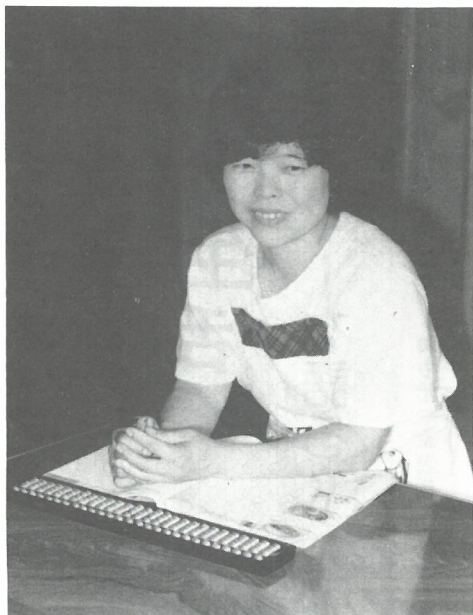
■編集 三春まちづくり協会調査広報特別委員会

熊本市は菊地市の出身。郡山市ぐらゐの距離に熊本市がある。人口約二万八千人。三春へ来る前、群馬に七年ほど。三春に住んで五年が過ぎた。

かんぷらって何？

岩木かつ子(北町)

熊本市は菊地市の出身。郡山市ぐらゐの距離に熊本市がある。人口約二万八千人。三春へ来る前、群馬に七年ほど。三春に住んで五年が過ぎた。



の福祉協議会へ香典返しの意味で寄付することになっており、これが常識。三春へ来て、九州出身とわかったと、「遠くから来て大変ネ、と皆んなが助けてくれ、面倒みてもらえ、有難たいと思います」。

客の目を楽しませてくれる。夕陽は格段の美しさで、時のたつのを忘れさせてしまふ。



山の中だなア

橋本 逸子(八幡町)

鹿兒島から東京へ。そこで結婚。次にわが三春へ。今年で六年目を迎えた。出身地の阿久根市は人口約四万人、天草灘に面し、コシキ島列島を遠くに望む海のみえる街。だから三春の第一印象は、「山の中だなア」。

雪かきはいへん

渡辺 瞳(中町)



「球摩焼酎」で名を知られている、熊本県球摩郡錦町がふるさと。お母さんの実家が焼酎の醸造元であり、さぞ飲めるのでは？ と思いきや、その割にいける口ではないそう。熊本から東京、そして三春。早や十二年になる。二年に一度の里帰りは、子供が喜ぶのでブルートレインで。飛行機なら早いのがつまらないという。汽車なら、食堂車へ行ったり、ゲームで遊んだりが楽しめる。

熊本の山は、雑木林が少ないため一年中緑が眺められる。そのかわり、東北地方のように四季折々の季節風習の違いでは、結婚式で三春では隣組の人を招待するが、錦町では呼ばない。一般に冠婚葬祭は質素。近頃、東北なまりが身についたようだと友人に皮肉られたそうだが、興奮すると思わず熊本弁になってしまうそう。

※タイトル文字は
ジーナ・シュイ
ファーさん

ハロー！ ジーナ

アメリカの文化・生活

『コミュニティーを語る』

座談会出席者

ジーナ・シェーファー	アメリカ
佐久間 とし	中 町
松 丸 宏 子	荒 町
佐 藤 真理子	清 水
野 口 克 子	大 町
菊 田 美希子	丈 六
七 海 ゆかり	平 沢
佐 藤 智 子	北 町
齋 藤 初 子	要 田

お祭りが 楽しい

A ライスレイクには、お祭りはどんなものがありますか。

ジーナ 今は、4日クラブ（子供の社会教育のクラブ）の祭りがあつちます。絵を書いたり、パンを作ったり、牛を育てたり、服を作ったり、そして、祭りのとき

カルチャー ショック

G 日本や三春にカルチャーショックはありましたか。

ジーナ 四年前に大阪にいたときのカルチャーショックは凄かったですね。食べ物、布団、汽車、天気にお風呂も好きでなかった。凄いショックだった。でも、今度はそれらは大丈夫です。今度のショックは、仕事のショックですね。朝八時三十分にベルが鳴って、立ってあいつをする。外出するときに上司に一言いって行く。ちょっとおかしいですね。アメリカではそんなことはやらない。自分で決めることです。私はその習慣が良く分らないからいつも考えている。だから、

頭が疲れます。でも、だんだん慣れてきました。日本はとても生活に形式が多いです。例えば、食事のときでも、食器の配置などについてもうるさく言う。私にとってははどうでもいいこと、小さいことです。そういうことを考えるととても疲れます。

C 日本は好きですか。

ジーナ 今は大好き。でも、四年前はあまり好きではなかった。というのは、関西外国語大学では外人の友達ばかりで、日本人の友達ができなかったからです。

H 日本で勉強したいことは何ですか。

ジーナ 日本の歴史。それに、漢字が読めるようになりたい。今、文法と単語と漢字の勉強をしています。そして、日本語が上手になりたい。芸術は見るのは好きです。

F 日本の食べ物はどうですか。

ジーナ 大好き。刺身、みそ汁は特に大好きです。でも、納豆と梅干はだめね。ときどき、アメリカの朝食を食べたい。お母さんが作ってくれる朝食が食べたくなる。自分で作るの、一人で食べるからあまりおいしくないね。

B ジーナさんの国では、

子供の遊び

お中元やお歳暮はありますか。

ジーナ ありません。クリスマスとバースディプレゼントはあるけど。

E 年賀状は分かれますか。

ジーナ クリスマスカードがあります。日本の年賀状は、一月一日だけ。配達する郵便屋さんがとてもかわいそう。だいたい日本人は実用的ですけど、年賀状はあまり実用的ではありませんね。私達は、一ヶ月に四通か五通の手紙を読みます。それが、一日に何十枚も来ると読むのが大変だし、あまり読まないでしよう。私も今年は年賀状を出します。でも、私は一月一日に出さなくてもいいです。

H 年賀状は内容よりも、誰から来たかが大事なんですよ。

D それは、日本人らしいことなんですよ。例えば、大学も何を学んだかではなくて、どこかの大学を卒業したかでその人を見るところがある。

ジーナ アメリカでも、勉強も大切ですけど、もっと他の経験、アルバイトとかクラブも大切ですよ。日本の学生は試験が多すぎますね。毎月毎月ある。

A 若い人で自殺する人が

多いんですけどアメリカではどうですか。

ジーナ 割合は同じ位かも知れませんが、でも、勉強のために死ぬことはない。だいたい両親の離婚問題や自分の問題によることが多い。しかし、学校の中にカウンセラーが、生徒五〇〇人に對し三、四人いて相談にのっています。いじめの問題はそんなにないね。

F アメリカにはファミリーコンピューターがありますか。

ジーナ あります。グループでソフトをかうんです。また、コンピューター通信が主流です。アメリカのファミコンは、だいたい勉強のためにやりますね。遊びではやらない。日本では遊びのために両親が買ってやっている。これは良くないことです。

C 日本の子供は四人か五人に一人は持っています。

ジーナ アメリカ人はゲームだけのコンピューターは買わないね。アメリカではテレビを見ていても電気を消されてしまう。日本のお父さん、お母さんは優しくします。

B 日本は家も狭いし、パブリックスペースや公園も狭いです。

ジーナ 公民館で尾瀬の写真を見て驚きました。自然探索に行ったのに人ばかり多すぎるね。アメリカではなるべく人のいない所へ行きます。

E アメリカの子供は、何をして遊ぶのが好きですか。

ジーナ アメリカは広、

習慣の違い

H 三春では、あいつ運動があるんですが、このことについてはどう思いますか。

ジーナ 教育委員会が仕事をしているとき、他の人が

ら、私の州とニューヨークの子供達は違いますけれど、私の州では、スポーツに音楽、ボーリング、映画、ローラースケート、水泳、バスケットボール、テニスなどをしますね。

G 日本では、ファミコン、サッカー、野球の順で遊ぶ子供が多いですが。

ジーナ アメリカでは、テレビ、スポーツの順で人気があります。

C アメリカの子供達はマンガを読みますか。

ジーナ マンガはあんまり見ないね。テレビでも日本のようにマンガをやらな。でも、日本のマンガは面白いね。アメリカでも日本製が多いです。今日は、「はだしのゲン」を読みました。マンガを読んだのは初めてです。これからはマンガの勉強もしてみたい。私は本を読むのが好きです。本当の本を読みたい。長い時間をかけて読める本を読みたいです。



入ってくるとみんな立ってあいつをします。私は自分の仕事に集中しているし、

うな選挙活動はできない。

D アメリカは、選挙権は何才からですか。

ジーナ 一八才から選挙権があります。酒を飲んだり、ローンを借りるなどだいたい一八才からです。煙草は何才からでも構いません。

E アメリカでは、パーティーはよくやるんですか。

ジーナ よくやります。特に金曜の夜と土曜の夜です。私はパーティーは楽しいです。

A アメリカに隣組はありますか。

ジーナ あります。年に一回、ピクニックやバーベキューをしたり、選挙で特別の人のために集まる程度ですよ。

G 新しい家に引っ越してきた時に、アメリカではあいつ廻りをしますか。

ジーナ 自然に行われます。隣近所の人達が、新しく来た人の家に食べ物などを持って行き、どうぞよろしくとあいつします。新しく来た人は、忙しいので廻りの人達がいきます。

E 白人の住んでいる地区に黒人などが越してきた時もパーティーをしますか。

ジーナ 町によって違います。でも、まだ人種の偏見はあります。私の前の職場では偏見はなかったけれど、仕事の習慣が違いました。これは、大きな問題でした。

気まぐれで 日本へ!?

C 日本語をどのようにして勉強していますか。

ジーナ 辞書やいろいろな物を使って覚えましたが、

本語はとても難しいけれど、私は外国語を覚えるのが得意なんです。日本語で一番最初に覚えたのは、「おはよう」と「さようなら」です。

B 私は、ジーナさんが六ヶ月で日本語をマスターしたと聞いたとき、ショックでした。

ジーナ 三船敏郎が好きで、映画をよく見ましたし、日本語の勉強の本と一緒に寝たりしました。そして、自然に話せるようになりました。たね。また、教育委員会では英語を話せる人がいないので、毎日日本語で話さなければならなかったことも覚えた原因だと思います。

A どういう経緯で三春に来たのですか。

ジーナ 日本に来たのは気まぐれでした。紹介の電話を受けて簡単に引き受けたのです。

H ワシントンDCでの仕事は面白くなかったのです。

ジーナ いいえ、大変面白いくで、とても難しい仕事でした。しかし、日本の仕事をしてみたら、これがラストチャンスだと思いました。でも、兄と母は大反対でした。

F 日本に来てホームシックになりましたか。

ジーナ 少し前になりましたが、今は直りました。

D ワシントンDCでは、お花見のときお酒を飲まないでしよう。

ジーナ 桜は国立公園の中にあるし、そこはホワイトハウスの前なので、酔っぱらっていたのでは恥ずかしいからね。

H 三春には歴史民俗資料館がありますが、ジーナのふる里には何かありますか。



アメリカでの生活

ジーナ ペアンカウテンには、アメリカ的な町を保存した所があります。来年の八月に三春の人達をアメリカ連れて行きます。子供は英語のためのキャンプ、大人は遊びのため。約一〇日位です。皆さんも行きますか。

D 今一番困っていることはなんですか。

ジーナ ハッグがないことです。(ハッグとは、抱きしめること。)

A ホールドとは違うの？

ジーナ ちょっと違うね。ハッグはもっと短かくて、友だち同志ではフアグね、スモウと恋人同志ではホルドです。でも、日本人はハッグするのはちょっとはずかしいね。

C そういう習慣がないからね。人前ではちょっと(笑)、アメリカ人はストリートに行動するからね。日本人は頭で考えてもなかなか行動につながらないから……。

ジーナ 三春町にハッグをおしえたいです。日本の中でハッグする街として有名になります。ハッグタウンになります。新しいあいさつ三春(笑)。新しいあいさつ

運動になります。F ハッグストリートとか、ハッグスクエアとか？

ジーナ そう、たとえ、役場の前の大町はハッグストリートなんてね。(笑)、役場はハッグビルディングとかハハハ。そしたら観光名所になるかもね(笑)。

B ところで、ジーナは三春で生活して何か不自由な事はある？

ジーナ そうね、だいたいは慣れたけど、梅雨は楽しくないね。それから日本人はお酒のむとき自分のペースじゃなくてみんなに合わせるでしょ、ちょっとむずかしいね。あとは、ときどきアメリカの食べ物食べたくありません。ステーキとか、スパゲッティとかでも日本の牛肉はすっごく高いです。アメリカの五、六倍位します。だからアパートではあまり料理しませんが、それから、日本語の単語がむずかしいです。だから本心から会話が来ないです。前に、福島中央テレビのインタビューのときも、ジーナの本心は日本語ではむずかしくて言えなかったです。時間がかかりました。

G 車の免許は何才からとれるんですか。

ジーナ だいたい一六才からです。でも州によって、まれに一二才くらいから取る事が出来ます。それは仕事から特別に免許をもらうんです。アメリカでは、一五才になると高等学校で教えるんです。そして、一六才

一同 ああ、なるほど。G 日本にはそんなにシカはいないよね。馬鹿はいるけど。

一同 (笑)

E 農場へ行くのにどの位時間がかかるの？家のまわりなのかなあ？

ジーナ そう、まわりです。

A 広さはどうの位？

ジーナ ウィスコンシン州の酪農家の標準は、だいたい四百〜五百エーカーです。一エーカーは四千平米だから……。

B 計算すると、百六十万〜二百万平米(百六十〜二百ヘクタール)位だね。すごいね！

ジーナ 父の農場は七百エーカーあります。三春町位あります。

一同 (真剣に計算しはじめる)

ジーナ ジョーク、ジョーク、そんなにないよ。(笑)

一同 (大笑い)

ジーナ でも、ワイオミングやテキサスでは、四千〜五千エーカー位です。しかも一軒で……。

D したらこのへんの農業は小さく見えるでしょう。

ジーナ 三春は山と山が重なっているから、畑や田んぼがどこにあるかわからないね。ワイスレイクの街は北から南までずっと見えます。

A まあ、日本はカリフォルニア位なんだからしょうがないね。

ジーナ そうね。最近まで知らなかったけど、日本はカリフォルニアより小さいものね。もっと大きいと思っていました。



ジーナ アメリカに行った事がある人はいいますか？

E ハワイに二回

G 私もハワイに……。

ジーナ むこうで英語は使いましたか？

G 日本人だというのがわかるらしくて、話しかけて来る人はみんな日本語でした。でもさっきの話で、ハワイなんかでは、バスにのっても停留所に地名とかが書いてないので、自分がどこにいるのかわからなくて困りました。やっぱり英語が話せるといいですね！

ジーナ そうね、でもハワイはアメリカじゃないです。特別ですね。それから、ニューヨークとカリフォルニアもちがうね。私は東アメリカの方が好きだったし、西の方へはあまり行かなかったです。日本でも大阪や東京はあまり好きじゃなかったです。大きすぎました。

H 毎日の食事の買い物とかはどうしてるの？

ジーナ あんまり家にいないから、買うのはフルーツとパンとビール位かな、あまり買いたい物はないです。アメリカは人のために政治がある。でも日本は政治のために人がいるみたい。私は二年間だからいいけど、長くいる人はたいへんね。KOREIAの名前に日本でKOREIAの名前を使うことができないのは、かわいそうね。

一同、何が大丈夫なのかかわからず顔を見合わせる。



英語の授業

A 日本でずっと生活するつもりはありますか？

ジーナ ウーン、ちょっと困りますね。難かしいね。外国人は住んでいてもなかなか日本人になれないです。それから一番困るのは、指紋の押捺ね。あれは困ります。アメリカではやりません、やるのは何か悪い事をした人だけです。ちょっと気分が悪いですね。

私の知り合いで、福島にいる外国人が日本の女性と結婚したんです。子供も三人いて、家も建ててね。でもその人、毎年指紋押捺やらされてます。三十五年も日本にいますよ、でもダメです。これは政治が悪いんです。国際化じゃないね。

C アメリカはそういうのじゃないですか？

ジーナ ないです。アメリカでは結婚すると簡単に市民権をもらえます。日本人は日本人だけ信じます。狭いですね。

それから政治のあり方も違います。アメリカは人のために政治がある。でも日本は政治のために人がいるみたい。私は二年間だからいいけど、長くいる人はたいへんね。KOREIAの名前に日本でKOREIAの名前を使うことができないのは、かわいそうね。

C ジーナさんは、三春の中学生に英語を教えるわけだけど、アメリカと日本では勉強のしかたもずいぶん違うでしょう？

ジーナ 今私が教えている三春中は、一クラス四十五

人。うるさくてとっても教える事が出来ないね。

生徒の方も大変だと思えます。数が多から習うことがとっても難しいです。

英語に関してだけ、試験のための勉強です。文法ばかりで、本当は会話の方が楽しくて便利なのに、その時間がないですね。英語がだんだん嫌いになってしまっています。かわいそうです。

英語の好きな人も嫌いな人も一緒に授業ではダメだと思えます。アメリカでは、中学で、スペイン語、ドイツ語、フランス語を勉強します。しかし好きな人だけです。そして文法より、会話の勉強をします。他の人は、音楽とか、絵とか、数学とか自分の好きなことをやります。語学の勉強はクラス十五人位で、少ない人の中で本当の会話が出来ます。四十五人では、会話出来ないでしょう。

G すると日本の英語の先生は、生徒が英語が嫌いになるために教えているみたいだね(笑)。

ジーナ 先生もかわいそうです。楽しく教えたけれど、出来る子供は理解出来ても真中と下の子供はわからないから。

学歴社会とレベル分け

B 日本の今までの教育のあり方は、優秀な者を対象にひっぱっていったから、他の中位と下の子供達がどうしてもついていかれる。中位と下の子供達をひっぱり上げていかなければいけないのに、人数が多すぎるからどうしても、優秀な者をひっぱっていくようになる。



ジーナ でも、人が多いことだけが問題ではなく、レベルの問題もあります。アメリカでは、同じレベルの人が同じ授業に入る。わからない人はもっと簡単な授業に入る。それぞれに合ったレベルの授業があるわけ。でも日本では、同じクラスで同じ勉強をする。どうして?

B 日本の場合は、レベル分けする事が問題にもなっています。ジーナ どうして問題になるの? それぞれ自分のレベルがあるわけでしょう。

A 問題なのは分けても四十人だという事でしょ。ジーナ いいえ、その四十人は同じレベルだから早く進むでしょう。

D 実際に夏季講習なんかでは、レベル分けていますよ。その方が先生の方もやりやすいでしょうね。

G レベル分けをするというのは、何も生徒を差別してやるんじゃないで、能力別なんですよ。

H アメリカという国は、個人のしたい事を、したい様に出来る国ですね。また、そのようにする。

ジーナ そう、でも日本はとも偉い国になりましたね。アメリカ的な問題もないでしょう。どっちがいいのかわからないね。アメリカと日本の中間位が一番いいかなあ!

C するとハワイはどうだろうか! (笑) 中間くらいの所。

ジーナ ハワイ! (笑) そうね、アメリカでもないし日本でもないし。(笑)

アメリカの大学

F アメリカにもエリートと呼ばれる人はいます。ジーナ たしかにいます。でもちがうのは、エリートをつくるための教育ではないということね。同じ教育の中から自然に出て来るだけ。

E 日本の場合は、国のために教育をどうするかを考えるわけ。たとえば工業の技術を社会が求めれば、その専門校がたくさん出来たりする。

D アメリカにも、日本でも言う学歴社会みたいなものがありますか?

ジーナ ちょっとよくわからないので、最近のアメリカの大学の話をします。たとえば、あの有名なハーバード大学と私のウィスコンシン大学は教育のレベルは同じ位です。ハーバードとかスタンフォード大学はレベルが落ちて来ます。どうしてでしょう? ハーバードに行く学生は、その名前のためだけにいきます。むしろ無名の小さい大学の方が本当に勉強したい人が行きます。エレナ・ジョーダンという人がいます。日本語と日本の研究ではアメリカで最も有名な人です。この人は以前はハーバード大学に勤めてました。でも今は、名も知られていない小さな大学に移りました。どちらも学生の質はかわらないです。それから、大きい大学は授業に百人位の学生が入ります。そして日本的な、先生が教える、学生が習う教育です。小さい大学は三十人位の学生だからディスカッション出来ます。そして勉強できます。小さい大学の方が教育はいいですね。

H ある人がこんな事を言っていました。「東大では、特別な勉強をしているわけではないんだ。ただ、日本全国から優秀な人が集まってくるから、卒業しても各方面で活躍してるんだ。」

ジーナ ウーン、そのへんの事はまだよくわからないです。でも大変おもしろいです。あと二年間あるから勉強します。

《ジーナさんの紹介》

Ms. Jeana Schifferさんは、今年の四月にアメリカ合衆国から、英語教育(特に英会話)や国際交流を深めるためにおいでになりました。

ジーナさんは、現在三春町内の各中学校に出向いて英語の先生の助手として英会話を教えています。また三春の皆さんとも広く交流するため、町公民館では英会話講座も開きました。公民館ではこれから開講する計画があるとか。すっかりおなじみの先生です。

ジーナさんの出身地は、アメリカ合衆国、ウィスコンシン州、ライスレイクシティです。ライスレイクは、五大湖の一つミシガン湖の近くにあり、町の周囲には、大小さまざまな湖が沢山あるそうです。人口は、約八千人。酪農が中心の町で、ジーナさんの家も酪農家です。家族は11名。乳牛が百頭、ブタが三十頭、それにニワトリがいるそうです。

ジーナさんが日本に来たと思った動機は、日本語が勉強したかったからとか、これからはよろしくお願ひします。

三春まちづくり協会の委員が変わりました

《荒町委員長》

渡辺 健二 荒町60

《八幡町委員長》

佐久間光邦

一本松169の1

《生活特別委員会委員長》

橋本 昭三 大町30

《地区担当町職員の増員》

山口 晋

三春町歴史民俗資料館職員

三春まちづくり協会の委員が右記のとおり変更となりました。また、地区担当職員が1名増員となり、全員で4名となりました。

池上貢荒町区長 逝く

荒町区長池上貢氏が逝去されました。故池上氏には、荒町区長として、また三春まちづくり協会におきましては、荒町委員長及び生活特別委員長として、昼夜の別なきその働きは、筆舌にて言いつくせぬものがありました。ここに、数々のご功績と高いご人徳に対し敬意と感謝の誠を捧げ、ひたすらのご冥福をお祈り申し上げます。

編集室

■今回ジーナさんと話をし、随分日本的センスを身につけた人、という印象を受けました。同時に、自分は会話をするのが、下手だと痛感。とかく日本人は、気持ちを外に表わすことが苦手で、そうしないことが美德のように思われがちだ。結局、国際化などと言っても、まだまだ見識が狭いのでしょうか?

■それにしても、「日本語が勉強したいから日本に来た」と言うジーナさん、そのファイトと行動力には、ただ、脱帽です。(新野)

■九州からわが街へこられた奥様を企画して久しい。にもかかわらず、今まで実現出来なかったのはその訳があったからだ。故相川ユリ子さん(鹿児島県屋久島出身)との出会いが企画の始まりであり、悲しみの別れが途中断念の理由であった。しかし「楽しみに待っているよ」といつてあの世へ行ってしまった相川さんのためににもと思ひ、遅ればせながら実現しました。相川ユリ子さんの御冥福をお祈り申し上げます。(中村利孝)

文中敬称略

コミュニケーションだより

発行日 昭和61年11月1日
発行 三春まちづくり協会

事務局 三春町商工会内
編集 三春まちづくり協会
会 調査広報特別委員会

事務局 三春町公民館内
TEL (六二) 三八三七